

Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008. ISBN: 84-8081-053-X. Publicación electrónica en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>

EL APRENDIZAJE DE LAS PREPOSICIONES ITALIANAS POR PARTE DE HISPANOHABLANTES: EL CASO DE LA PREPOSICIÓN *SU*

CARMEN SOLSONA MARTÍNEZ
Universidad de Zaragoza

1. OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

Nuestro trabajo pretende ser una contribución al análisis del proceso de aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de hispanohablantes. En esta ocasión, nos ocuparemos de una de las ocho preposiciones propias italianas: la preposición *su*.

Nuestro objetivo principal es determinar cómo se asimila esta preposición. Para conseguirlo, nos hemos señalado unos objetivos más específicos: analizar qué valores de esta preposición son los primeros que se aprenden, cuáles se incorporan más tardíamente a la interlengua, qué construcciones con preposición *su* presentan mayores problemas para el alumno hispanohablante y en qué estadios del aprendizaje, qué errores son más frecuentes y por qué, y cuándo se superan dichas dificultades.

¿Por qué hemos seleccionado esta preposición? La preposición *su* presenta un bajo índice de frecuencia en las producciones libres de los aprendices; la menos usada es *tra/fra*, seguida de *su* y *da*, frente a *di*, *a* e *in*, que son las preposiciones más utilizadas¹. En el XXXV Simposio de la SEL de 2005 nos ocupamos de *da*, una preposición con bajo índice de aparición, aunque con una incidencia de error elevada; en esta ocasión también hemos seleccionado una preposición que, además de ser poco utilizada en la producción libre (lo que puede indicar ya una dificultad en el aprendizaje), presenta un alto porcentaje de error (que resulta más evidente en las pruebas objetivas). Los errores son, como veremos, de distinto tipo y pueden deberse a más de una causa, como intentaremos determinar a lo largo de nuestra exposición.

2. PRESENTACIÓN DE LA PREPOSICIÓN *SU*

Presentamos, en primer lugar, un esquema de los valores que puede transmitir la preposición italiana *su*. Esta preposición presenta un primer grupo de valores semánticos que expresan ‘posición superior’ y, con este valor genérico (que indica posición superior y externa de una persona u objeto respecto de otro objeto que puede estar pegado a él² –ejs. 1, 2, 3, 4– o separado de él –ejs. 5, 6, 7–, o con valor figurado –ej. 8–), introduce los siguientes complementos.

¹ Si comparamos nuestros resultados con los que presenta De Mauro *et al.* (1993) para las preposiciones en el italiano hablado, vemos que son prácticamente semejantes. El índice de frecuencia señalado por estos autores, comenzando por la preposición más utilizada es: *di*, *a*, *in*, *per*, *da*, *con*, *su* y *tra/fra*; el nuestro varía sólo en el orden de *con* y *da*, que se invierte.

² Cuando *su* expresa que un objeto está pegado a otro, puede ser tanto respecto de un eje horizontal (ejs. 1, 2), como vertical (ejs. 3, 4). Si se trata, en cambio, de posición superior pero separada del objeto, el eje puede ser sólo vertical. La explicación de este hecho la dan Parisi y Castelfranchi (1970: 343-6): mientras que el eje vertical es igual para todos los hablantes, el eje horizontal no lo es (refiriéndose, por ejemplo, a dos personas que se hallan en posiciones distintas en una misma habitación, ambas verán una lámpara colgada sobre la mesa; si consideramos un globo hinchado suspendido en una habitación, una persona puede verlo sobre el fondo del armario y otra sobre el fondo de la pared). Por eso, aunque el objeto esté apoyado o pegado a otro objeto o sin contacto con él, los interlocutores pueden reconstruir sin problemas el eje vertical.

En primer término, el circunstancial de lugar *en donde* (*stato in luogo*, ej. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8):

- (1) Il bicchiere è *sul* tavolo (El vaso está en / encima de la mesa).
- (2) Ho letto la notizia *sul* giornale (He leído la noticia en el periódico).
- (3) Il quadro è *sulla* parete di fronte (El cuadro está en la pared de enfrente).
- (4) Ho messo l'avviso *sulla* porta (He puesto la nota en la puerta).
- (5) Nevica *sugli* Appennini (Nieva en los Apeninos).
- (6) La lampada pendeva *sul* tavolo (La lámpara colgaba sobre la mesa).
- (7) Hanno comprato una casa *sul* mare (Han comprado una casa en / sobre el mar).
- (8) Esercita la sua influenza *su* tutti i suoi colleghi (Ejerce su influencia sobre todos sus colegas).

Y, también, el circunstancial de lugar *adonde* (*moto a luogo*, ej. 9, 10, 11):

- (9) Salgo *sull'*autobus (Subo al autobús).
- (10) Andare *sul* balcone (Subir al balcón).
- (11) Arrampicarsi *sull'*albero (Encaramarse al árbol).

O el de argumento (ej. 12):

- (12) Un saggio *sugli* insetti (Un ensayo sobre los insectos).

O el de modo (ej. 13):

- (13) Fatto *su* misura (Hecho a medida).

Su se usa también con valor distributivo cuando hace referencia a cantidades o porcentajes (ej. 14):

- (14) Una persona *su* dieci va dal dentista una volta all'anno (Una de cada diez personas va al dentista una vez al año).

Un segundo grupo de complementos gira en torno a la idea de aproximación³: de tiempo (ej. 15), edad (ej. 16), cantidad o precio (ej. 17), peso o medida (ej. 18):

- (15) Arriverò di mattina ma *sul* tardi (Llegaré al final de la mañana).
- (16) Sarà *sulla* cinquantina ma non li dimostra gli anni (Tendrá unos 50 años pero no los aparenta).
- (17) La sua macchina costerà *sui* 18000 euro (Su coche costará unos 18000 euros).
- (18) Pesa *sui* sessanta chili (Pesa unos 60 kg).

e, incluso, de repetición o acumulación (ej. 19):

- (19) Fare errori *su* errori (Hacer un error tras otro).

Asimismo, *su* se usa en expresiones hechas (ejs. 20, 21, 22, 23, 24, 25):

- (20) Si contano *sulle* dita (Se cuentan con los dedos de una mano).
- (21) Mettere nero *su* bianco (Dejar por escrito).
- (22) Mettere la mano *sul* fuoco (Poner la mano en el fuego).
- (23) Lo dico *sul* serio (Lo digo en serio).
- (24) Stare *sulle* spine (Estar ansioso).
- (25) Non posso decidere *su* due piedi (No puedo decidir con prisas).

Algunos verbos rigen *su*: *contare su qualcuno / qualcosa* (confiar en alguien / algo), *giurare su qualcosa o su qualcuno* (jurar por algo o por alguien).

³ Algunos autores (Trifone y Palermo 2000: 162) los consideran separadamente y distinguen, de este modo, *complemento di tempo, di età, di prezzo, di quantità*. *Su*, para indicar valor aproximado, se articula siempre.

Un análisis contrastivo entre esta preposición italiana y las distintas correspondencias con preposiciones españolas nos indicaría probablemente cuáles podrían ser las principales causas de dificultad en el aprendizaje por parte de estudiantes hispanohablantes. Como hemos visto en los ejemplos anteriores con sus correspondientes traducciones, *su* presenta distintos valores que, en español, se corresponden con preposiciones o locuciones prepositivas diferentes: *sobre*, *encima de*, *a*, *en*, o que se resuelven, incluso, con otras construcciones. Otras dificultades pueden deberse al hecho de que existe una falta de similitud formal con cualquier otra preposición española y a que posee un índice de aparición en la lengua relativamente bajo comparado con otras (como *a*, *di* o *in*). No obstante, el análisis de errores y de la interlengua nos permitirá comprobar de forma empírica si estas primeras hipótesis son ciertas o no.

3. SUJETOS DE LAS PRUEBAS

Para llevar a cabo el análisis del proceso de aprendizaje de esta preposición, conviene, en nuestra opinión, partir de las producciones del propio aprendiz. Se hace necesario, por tanto, idear unas pruebas que revelen el conocimiento y el uso reales de esta preposición por parte de los estudiantes hispanohablantes de italiano/LE. Las pruebas han sido cuatro: una prueba libre de composición (C) y tres pruebas guiadas: ejercicio de elección múltiple (S), traducción (T) y *cloze* (Z). Cada prueba presenta una estructura semejante pero un contenido distinto en cada uno de los niveles de 1º a 5º salvo la última prueba (Z), que ha sido la misma para todos los niveles.

Los informantes son 188 estudiantes de italiano/LE procedentes de tres universidades españolas distintas (Madrid, Sevilla y Zaragoza) y de dos centros distintos: Facultad de Filología e Instituto de Idiomas, y pertenecen a cinco niveles de competencia en la lengua meta. Las pruebas se realizaron a lo largo del mes de marzo de 2004, dedicando para ello dos horas en cada uno de los grupos. El hecho de tomar en consideración cinco niveles o estadios de lengua nos permite ver el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa a lo largo del proceso de aprendizaje de la L2 y nos informa de las dificultades propias que afectan a esta preposición en cada nivel.

4. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN

Una vez expuestos los valores que puede transmitir la preposición *su* y la formulación de los hipotéticos problemas que nos podríamos encontrar, repasemos nuestros objetivos y concretemos el método de trabajo que hemos seguido para alcanzarlos.

Tomaremos en consideración, en primer lugar, la prueba C (composición). Se trata de la única prueba de carácter libre, consistente en la redacción de un tema (200-250 palabras) propuesto por nosotros y distinto para cada nivel. Al analizar el uso de esta preposición en una prueba abierta, veremos cuáles son los valores de *su* más empleados de forma libre por parte de los estudiantes, los que no aparecen nunca o casi nunca, el porcentaje de A (acierto) y de E (error) en el empleo de esta preposición y el tipo de errores en cada nivel de competencia.

Por otro lado, se hace necesario determinar el comportamiento de los aprendices respecto de valores poco o nada presentes en la prueba libre. Para ello, analizaremos los resultados obtenidos en las tres pruebas cerradas (S, T y Z), señalando los errores más frecuentes en cada nivel. Veremos de qué tipo son sirviéndonos de una taxonomía que clasifica los errores según cómo resulte afectada la estructura superficial de la frase (*the surface structure taxonomy*)⁴ en: errores de adición de preposición (AP), de omisión (OP), de elección errónea de preposición (EE), por orden incorrecto de la preposición en el contexto o frase (OI), y debidos a una articulación incorrecta (AI)⁵. Asimismo, comprobaremos cuándo se superan estos errores

⁴ Esta clasificación la propuso ya Corder (1973: 277), distinguiendo cuatro categorías: omisión de un elemento necesario (*omission*), adición de elemento no necesario o incorrecto (*addition*), selección de un elemento incorrecto (*selection*) y orden incorrecto de los elementos en la frase (*misordering*).

⁵ El número 7 hace referencia a la preposición *su*, que es la séptima en el paradigma de las preposiciones propias italianas por orden alfabético. Del mismo modo, la preposición *a* está representada por el número 1, *con* por el 2, *da* por el 3, *di* por el 4, *in* por el 5, *per* por el 6, *tra/fra* por el 8, y cualquier otro elemento lingüístico por la letra X. A

(diferenciando errores transitorios de fosilizados o fosilizables) y sus posibles causas, lo que nos permitirá distinguir errores intralingüísticos, errores interlingüísticos y de desarrollo.

Los métodos de análisis utilizados han sido: el Análisis de Errores (Corder 1967, 1981, 1983), el Análisis de la Interlengua (Selinker 1969, 1972) y el Análisis Contrastivo (Weinreich 1953, Lado 1973). Los tres han sido muy útiles para alcanzar el objetivo de nuestra investigación, pues nos han permitido organizar de manera coherente y clara lo que *a priori* podría parecer heterogéneo o difícilmente abarable.

Los datos obtenidos en las cuatro pruebas se han ido almacenando en una base de datos relacional (Microsoft Access 2000), donde hemos guardado los datos personales del alumno y, para cada prueba, el tipo de error detectado en el ítem correspondiente, así como el ejemplo de la producción idiosincrásica en las pruebas de traducción y composición.

5. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

5.1. *Análisis cuantitativo*

En el conjunto de las cuatro pruebas de los cinco niveles, se ha registrado un total de 767 errores que afectan a la preposición *su*, repartidos –en las cinco categorías de errores que hemos señalado previamente– del siguiente modo: elección errónea de preposición (EE7* o EE*7) 612, articulación incorrecta (AI) 73, omisión de preposición *su* (OP7) 25 errores, adición de preposición *su* (AP7) 2; se añaden 55 errores más debidos a la ausencia de respuesta a un determinado ítem (SC, sin contestar)⁶. El error, por tanto, más numeroso ha sido la elección errónea de preposición, bien *su* en lugar de la preposición correcta (EE7*), bien otra preposición en lugar de *su* exigida por el contexto (EE*7) y, entre estos dos casos de elección errónea, ha sido más numeroso el segundo, el de elegir otra preposición en lugar de *su* (533 errores frente a 79).

Si tenemos en cuenta el tipo de prueba, la que ha proporcionado mayor cantidad de errores ha sido el *cloze*, seguida de la traducción, la prueba de elección múltiple y, en último lugar, la composición.

En la evolución general de los cinco niveles en la prueba C, se observa un aumento del número de preposiciones y, al mismo tiempo, una mayor corrección en su empleo cuanto mayor es el nivel de competencia. Sin embargo, la preposición que nos ocupa muestra un índice de aparición muy bajo en la prueba libre. La preposición *su* figura en 7º lugar (de las ocho preposiciones propias) en cuanto al índice de frecuencia, lo que representa un 1,12% del total de las preposiciones empleadas en las composiciones, un porcentaje bajo y sólo por encima de *tra/fra*. A pesar de la baja representatividad de la preposición *su* en las composiciones⁷, presenta un porcentaje de error significativo (el 16% del total de respuestas)⁸. En las tres pruebas objetivas, el error en el uso de *su* presenta un porcentaje bastante superior (del 53%)⁹.

5.2. *Análisis cualitativo*

En el conjunto de las cuatro pruebas se han detectado 18 tipos distintos de error. Los más numerosos han sido los siguientes: EE47 (elección errónea de *di* en lugar de *su*) con 263 casos,

partir de este procedimiento, podemos indicar con un código cada uno de los posibles errores que afectan a nuestra preposición objeto de estudio (por ejemplo, EE47 hace referencia al error de seleccionar la preposición *di* en lugar de *su*).

⁶ En nuestro caso, estos 55 errores contabilizados como SC se refieren a ítems que requerían la presencia de la preposición *su* y han sido dejados en blanco. No ha habido ningún error por orden incorrecto de la preposición *su* en la frase (OI).

⁷ Nos referimos a la composición porque se trata de la única prueba abierta, en la que el alumno podía elegir libremente las estructuras y las preposiciones para construir su texto; en las otras tres pruebas (elección múltiple, traducción y *cloze*), las preposiciones que tenía que emplear el alumno estaban, en buena medida, predeterminadas.

⁸ Este porcentaje es más alto en 2º y 3º (29%) y más bajo en 5º (0%) y en 1º (6%).

⁹ Es comprensible el aumento del porcentaje de error en las pruebas cerradas, ya que en ellas obligábamos a nuestros alumnos a emplear valores de *su* que no aparecían nunca en la composición, posiblemente debido a la estrategia de evitación (*avoidance strategy*). Este porcentaje es más alto en 3º (63%) y más bajo en 5º (43%).

AI (articulación incorrecta entre la preposición *su* y el correspondiente artículo determinado) 73 casos, EE57 (elección errónea de *in* en lugar de *su*) 69, EE37 (elección errónea de *da* en lugar de *su*) 67, EE17 (elección errónea de *a* en lugar de *su*) 66, SC (sin contestar) 55, OP7 (omisión de preposición *su* necesaria en el contexto o frase) 25, EE87 (elección errónea de *tra/fra* en lugar de *su*) 24 y EE71 (elección errónea de *su* en lugar de *a*) 20. Otros errores, con frecuencias inferiores a 20 casos pero por encima de los 10 son: EEX7 (elección errónea de otro elemento en lugar de *su*), EE74 (elección errónea de *su* en lugar de *di*), EE75 (elección errónea de *su* en lugar de *in*), EE27 (elección errónea de *con* en lugar de *su*) y, por último, EE67 (elección errónea de *per* en lugar de *su*). Pasemos, a continuación, a un análisis detallado de las producciones idiosincrásicas, comenzando por los errores más numerosos.

5.2.1. Confusiones entre *di* y *su*

El error EE47 –elección errónea de preposición *di* en lugar de *su*– ha sumado 263 casos; EE74 –*su* en lugar de *di*– sólo 18, lo que hace un total de 281 casos de confusión entre estas dos preposiciones.

La elección errónea de *di* en lugar de *su* (EE47) ha estado presente de 1º a 5º con una incidencia similar. Los contextos de aparición son los siguientes¹⁰: complemento distributivo (ej. 1 y 2), complemento de argumento (ej. 3) y complemento de aproximación (ej. 4):

(1) *Solamente due *di* ogni cento persone vanno dal dentista una volta all'anno (4ºT).
Soltanto due persone su cento vanno dal dentista una volta all'anno.
(Sólo dos de cada cien personas van al dentista una vez al año).

(2) *In Italia hanno chili di troppo 16 milioni di persone, mentre un bambino *di* quattro ha misure eccessive (5ºZ).
In Italia hanno chili di troppo 16 milioni di persone, mentre un bambino su quattro ha misure eccessive.
(En Italia tienen kilos de más 16 millones de personas, al mismo tiempo que un niño de cada cuatro tiene sobrepeso).

(3) *Ho letto il tuo articolo *degli* indiani nel giornale (1ºT).
Ho letto il tuo articolo sugli indiani sul / nel giornale.
(Leí tu artículo sobre los indios en el periódico).

(4) *Avrà *dei* venti anni (3ºT).
Avrà sui venti anni.
(Tendrá unos veinte años).

La elección errónea de *su* en lugar de *di* (EE74) constituye un tipo de error de baja frecuencia. Los contextos de aparición son dos: regencias verbales (ej. 5) y expresiones temporales (ej. 6):

(5) *Devi evitare di lamentarti sempre *sulle* stesse cose (3ºT).
Devi evitare di lamentarti sempre delle stesse cose.
(Tienes que evitar quejarte siempre de las mismas cosas).

(6) *Per la mattina, *sull'*estate, fa freddo (1ºT).
La / di mattina, in / d'estate, fa ancora freddo.
(Por la mañana, en verano, todavía hace frío).

Es posible que el aprendiz no perciba la necesidad de emplear esta preposición porque emplea *di* (incluso *da*) en lugar de *su* en los complementos distributivo y en el de argumento de forma sistemática hasta 5º, sin percatarse que su estrategia de comunicación –tomando como base su LM– no es válida. Es cierto que tanto *di* como *su* pueden emplearse en el complemento

¹⁰ En los ejemplos, presentamos en primer lugar la producción idiosincrásica del alumno precedida del asterisco y –entre paréntesis– el curso y la prueba; en segundo lugar, la producción correcta y, por último, la correspondiente traducción al español.

de argumento. Sin embargo, en el caso del ejemplo (3), la preposición *su* es más apropiada porque contribuye a evitar la ambigüedad entre autoría y argumento ('artículo de los indios' frente a 'artículo sobre los indios'). En el caso de *di* en lugar de *su* en el complemento de aproximación –ej. (4)–, se trata de una confusión tanto inter como intralingüística¹¹: por un lado, el aprendiz revela en su producción que conoce el valor partitivo de la preposición *di* articulada con nombres contables en plural (*leggere dei libri* = 'leer unos libros'), pero establece una estrategia de traducción equivocada (*dei* = 'unos') por interferencia con su LM al extrapolarla a 'unos' con valor aproximativo (**avrà dei venti anni*). Se trataría de una *interferencia compuesta por bifurcación*. Según Bustos Gisbert (1999: 309) esta interferencia tiene lugar cuando no existe una relación biunívoca entre la L1 y la L2 (en este caso, un mismo elemento de la L1 'unos' –que sirve como determinante indefinido y como *indeterminador* cuantitativo¹²– precisa de dos elementos lingüísticos distintos en la L2, *dei* y *sui*).

Los pocos casos en los que *su* ha sido empleada erróneamente en lugar de *di* parecen responder a confusiones intralingüísticas. El ejemplo (5) revela la dificultad de las regencias verbales con preposición, que es uno de los aspectos preposicionales que más tarda en incorporarse a la IL de los alumnos. En este ejemplo, ha podido influir el hecho de que existen verbos que permiten la doble regencia (con *di* y con *su*), como *informarsi* (*informarsi degli / sugli orari dei treni*), pero en este caso no podría usarse *su*, si la preposición *di* o incluso *per* (*lamentarsi della / per la mancanza di lavoro*). El caso del ejemplo (6) revela la problemática existente respecto del uso de las preposiciones con valor temporal (cf. Solsona 2007: 123-147). Es cierto que prácticamente todas las preposiciones propias pueden transmitir valores temporales (*dalle otto alle nove*, 'de ocho a nueve'; *di mattina*, 'por la mañana'; *d'estate*, 'en verano'; *in due ore*, 'en dos horas'; *in inverno*, 'en invierno'; *per nove ore*, '[durante] nueve horas'; *tra due ore*, 'dentro de dos horas'); en el caso de *su*, el valor temporal está estrechamente ligado al valor aproximativo (*Ci vediamo sul tardi*, 'Nos vemos a última hora [de la tarde]'; *Lavorerà sulle 10 ore al giorno*, 'Trabajará unas 10 horas al día'), pero no es adscribible a la producción del ejemplo (6).

5.2.2. Confusiones entre *in* y *su*

El error EE57 –elección errónea de preposición *in* en lugar de *su*– ha supuesto 69 errores; el caso contrario EE75 –*su* en lugar de *in*– ha sumado sólo 17 casos, siendo 86 los errores por confusión entre estas dos preposiciones.

La elección errónea de la preposición *in* en lugar de la preposición *su* (EE57) ha estado presente en todos los niveles, de 1º a 5º. Los contextos de aparición de este error han sido dos: el circunstancial de lugar *en donde* principalmente (ejs. 7 y 8) y las regencias verbales (ej. 9):

(7) *Io non trovo gli occhiali, non sono nella mia borsa, ne *nel* tavolo (1ºT).
Non trovo gli occhiali, non sono nella mia borsa, né sul tavolo.
(No encuentro las gafas, no están en mi bolso, ni en la mesa).

(8) *Era sdraiato *nel* letto (2ºT).
Era sdraiato sul letto.
(Estaba tumbado en la cama).

(9) *Basò la sua accusa *in* dati falsi (5ºS).
Basò la sua accusa su dati falsi.
(Basó su acusación en datos falsos).

¹¹ Seguimos la distinción que señala Richards (1971: 204-219) entre errores interlingüísticos ("interlingual errors") e intralingüísticos y de desarrollo ("intralingual and developmental errors").

¹² "Solamente *unos* (y no *algunos*) puede funcionar como 'indeterminador' cuantitativo al actuar sobre los numerales cardinales para indicar cantidades aproximadas. Es un uso que el español sólo comparte con el portugués dentro de las lenguas románicas" (Leonetti 1999: 844). Frente a la forma plural del artículo indefinido español ('unos, unas'), el italiano utiliza un artículo partitivo (*dei, degli, delle*) equiparable a 'algunos/as'.

La elección errónea de *su* en lugar de *in* (EE75) ha sido un error poco frecuente. Las 17 incidencias de este error se han debido a confusiones entre complementos de medio, circunstanciales de lugar *adonde* y *en donde* (ejs. 10 y 11):

(10) *Sono arrivata *sull'*aereo con mia madre e ci hanno aspetato mio padre e mio zio (1°C).
Sono arrivata *in* aereo con mia madre e ci aspettavano mio padre e mio zio.
(Llegué en avión con mi madre y nos esperaban mi padre y mi tío).

(11) *Una bella città dove la spiaggia e la neve non sono lontana una dell'altra e solo si può arrivare *sul* treno (3°C).
Una bella città dove la spiaggia e la neve non sono lontane l'una dall'altra e solo ci si può arrivare *in* treno.
(Una bonita ciudad donde la playa y la nieve no están lejos la una de la otra y adonde sólo se puede llegar en tren).

El error EE57, en las dos situaciones lingüísticas señaladas en los ej. 7 y 8, parece estar causado por influencia de la LM¹³. Como señala Roegiest (1977: 261), “los sintagmas introducidos por *en* pueden designar, en función del contexto, dos tipos de relaciones espaciales distintos, de que dan cuenta las substituciones de *en* sea por la locución *dentro de*, sea por la preposición *sobre*. En el primer caso, *en* manifiesta la *interioridad*, en el segundo la *superioridad*”. En italiano, en cambio, para expresar el sema /interioridad/ usamos la preposición *in* (*Il libro è nel cassetto* / ‘El libro está *en* el cajón’) y, para indicar el sema /superioridad/, la preposición *su*, ya sea sobre una superficie horizontal (*Il libro è sul tavolo* / ‘El libro está *en* la mesa’) o vertical (*Il quadro è sulla parete* / ‘El cuadro está *en* la pared’ , *un'immagine sullo schermo* / ‘una imagen *en* la pantalla’), incluso cuando hay contacto con la superficie (los tres ejemplos anteriores) como cuando no lo hay (*La lampada pendeva sul tavolo*). En español hay neutralización entre ‘en’ y ‘sobre’ para la expresión de la superioridad con contacto, aunque es más frecuente el uso de ‘en’ (‘El libro está *en* / *sobre* la mesa’); para la superioridad sin contacto no usaríamos ‘en’ sino ‘sobre’ (‘La lámpara colgaba *sobre* la mesa’). El hecho de que distintas situaciones de la realidad se conceptualicen de la misma manera en español –con la misma preposición ‘en’– (que un objeto esté dentro de otro o en contacto con la superficie de otro) ha hecho que un porcentaje significativo de alumnos hispanohablantes hayan usado *in* cuando deberían haber usado *su*; posiblemente se deba a que no veían necesaria esta distinción, existente también en otras lenguas como el inglés (*The book is in the drawer* / *on the table*), pero inexistente en su lengua materna.

En el caso de las regencias verbales (ej. 9), el aprendizaje de la preposición que rigen determinados verbos –en este caso *su* (*basarsi su* / ‘basarse en’, *influire su* / ‘influir en’, *scommettere su* / ‘apostar por’, *contare su* / ‘contar con’, *dare su* / ‘dar a’)– no se completa ni siquiera en niveles avanzados, siendo empleada como preposición sustituta aquella que más se parece a la usada en la LM.

Para el error EE75 (ejs. 10 y 11), en cambio, creemos que han intervenido causas de orden intralingüístico, al confundirse las preposiciones que sirven en la L2 para expresar el lugar *adonde* con indicación de subida (*salire sul treno*) y el medio de transporte (*arrivare in treno*). También podría tratarse de hipercorrecciones, ya que la presencia de estos errores a partir de niveles intermedios revela que el alumno ha aprendido una cierta regla sintáctica de la L2, aunque todavía no ha asimilado completamente la correspondiente distribución de la misma o los contextos en los que no es operativa.

5.2.3. Confusiones entre *da* y *su*

El error EE37 –elección errónea de preposición *da* en lugar de *su*– ha registrado 67 casos; la situación contraria –*su* en lugar de *da*– (EE73) 21, lo que sumados hacen 88 errores por confusión entre estas dos preposiciones.

La elección errónea de *da* en lugar de *su* (EE37) ha sido más numerosa en 5º nivel. El contexto de aparición ha sido el complemento distributivo (ej. 12):

¹³ Schmid ya señaló esta causa para este error en el *stato in luogo* (1994: 203).

- (12) *Solo due *da* ogni cento persone vanno al dentista una volta al anno (5°T).
Solo due persone su cento vanno dal dentista una volta all'anno.
(Sólo dos de cada 100 personas van al dentista una vez al año).

La elección errónea de *su* en lugar de *da* (EE73) ha sido más numerosa en primer nivel y se ha debido a confusiones entre el complemento circunstancial de lugar *en donde* y el de lugar *desde donde* o procedencia (ejs. 13 y 14):

- (13) *Saluto a Giovanni *sul* autobus (1°T).
Saluto Giovanni dall'autobus.
(Saludo a Juan desde el autobús).

- (14) *Questo treno viene da Roma e parte tra due ore a Palermo *sul* binario due (1°T).
Questo treno viene da Roma e parte tra due ore per Palermo dal binario due.
(Este tren viene de Roma y sale dentro de dos horas para Palermo del andén dos).

La elección de *da* en lugar de *su* (ej. 12) en el complemento distributivo ha aparecido en todos los niveles, aunque en distintas proporciones en los sintagmas según el nivel de competencia en L2. Mientras de 1° a 4° la opción mayoritaria ha sido *di* (suponemos que por influencia de la LM), seguida de *da*, en 5° *da* pasa a ser la opción más elegida, seguida de *di*. Creemos que confluyen causas tanto inter como intralingüísticas en la comisión de este error. Como hemos comentado, la elección de *di* en lugar de *su* para este complemento se debe a interferencia con el español ('uno *de* cada cuatro niños' / 'un niño *de* cada cuatro'); la elección de *da* en lugar de *su* en este mismo contexto ha sido también numerosa y pensamos que se debe –en la terminología de S. Schmid– a la *estrategia de la diferencia* (cuando el alumno no se fía del parecido entre la L1 y la L2 –'de' y *di*– y elige una forma de la L2 (*da*) que se distancia más de la que habría escogido por *transfer* de la LM).

Las causas del error EE73 (ejs. 13 y 14) parecen ser de orden intralingüístico, al confundirse preposiciones que sirven en la L2 para expresar el lugar *en donde* (*essere sul treno*) y el lugar *desde donde* (*salutare dal treno*). También podría tratarse de hipercorrecciones.

5.2.4. Confusiones entre *a* y *su*

El error EE17 –elección errónea de preposición *a* en lugar de *su*– ha supuesto 66 entradas; el caso contrario EE71 –*su* en lugar de *a*– ha sumado otras 20, lo que hace un total de 86 errores por confusión entre estas dos preposiciones.

La elección errónea de *a* en lugar de *su* (EE17) ha estado especialmente presente en tercer nivel. Los contextos de aparición han sido los circunstanciales de lugar *adonde* (ej. 15) y las regencias verbales (ej. 16):

- (15) *Andremmo a sciare *agli* Alpi a Natale (3°T).
Andremo a sciare sulle Alpi a Natale.
(Iremos a esquiar a los Alpes en Navidad).

- (16) *Le stanze dell'hotel di quattro stelle danno *al* lago (3°T).
Le stanze dell'albergo a quattro stelle danno sul lago.
(Las habitaciones del hotel de cuatro estrellas dan al lago).

La elección errónea de *su* en lugar de *a* (EE71) ha tenido lugar principalmente en regencias verbales (ej. 17):

- (17) *Stava sdraiato sul tappeto e continuava pensando *sulle* vacanze (3°T).
Era sdraiato sul tappeto e continuava a pensare alle vacanze.
(Estaba tumbado en la alfombra y seguía pensando en las vacaciones).

Por transferencia interlingüística de la LM, un porcentaje significativo de alumnos ha escogido la preposición *a* en lugar de *su* en complementos de lugar *adonde* con indicación de subida (**salire al treno* / 'subir *al* tren', **andare agli Alpi* / 'ir *a* los Alpes). Del mismo modo, el

error principal en regencias verbales viene dado por la preposición más parecida a la usada en este contexto en la L1 (**dare al lago* / ‘dar al lago’, **pensare nelle vacanze* / ‘pensar en las vacaciones’) o en una L3 (**pensare sulle vacanze* / ‘thinking about holidays’).

5.2.5. Confusiones entre *tra* e *su*

La elección errónea de *tra/fra* en lugar de *su* (EE87) ha tenido lugar en el complemento distributivo (ej. 18):

- (18) *Un bambino *tra* quattro ha misure eccessive (1°Z).
Un bambino *su* quattro ha misure eccessive.
(Un niño de cada cuatro tiene sobrepeso).

La causa del error del ejemplo 18 parece ser intralingüística, ya que la opción de *tra/fra* puede ser una estrategia de sobregeneralización, al ampliar el valor distributivo de *tra/fra* (*Sei il più bello tra i miei amici*, Eres el más guapo de mis amigos, de entre mis amigos) a contextos con valor distributivo que requerirían *su* (*un amico su tre*, un amigo de cada tres).

5.2.6. Confusiones entre *su* y otros elementos

La elección errónea de otro elemento en lugar de *su* (EEX7) ha tenido lugar en el complemento de argumento, donde se han usado otras preposiciones impropias como *verso* o *sopra* en lugar de *su* (ejs. 19 y 20):

- (19) *Ho letto il tuo articolo *verso* gli indiani (1°T).
Ho letto il tuo articolo sugli indiani.
(He leído tu artículo sobre los indios).

(20) *Ho letto il tuo articolo *sopra* gli indiani (1°T).
Ho letto il tuo articolo sugli indiani.
(He leído tu artículo sobre los indios).

En este tipo de error se alternan causas tanto de orden inter como intralingüístico. En el caso del ejemplo 19, el uso de *verso* con valor aproximado en complementos circunstanciales de lugar *adonde*, de lugar *en donde*, en el complemento de edad o de tiempo determinado (*camminare verso la città*, caminar hacia la ciudad; *il negozio si trova verso il centro*, la tienda está por el centro; *avrà verso i 30 anni*, tendrá unos 30 años; *ti aspetto verso le tre*, te espero hacia las tres) está muy cerca del valor de *su* en el complemento de argumento (*discutere sull'educazione in Spagna*, debatir sobre la educación en España). También en el caso del ejemplo 20, se alternan ambas causas: por un lado, *sopra* se parece en español a ‘sobre’ y *sopra* y *su* son intercambiables por ejemplo en el CCL *en donde* (*Il libro è sul/sopra il tavolo*, el libro está en/encima de la mesa), pero no en este contexto.

5.2.7. Errores debidos a una incorrecta articulación

Los errores debidos a una articulación incorrecta entre la preposición *su* y el correspondiente artículo determinado (AI) suponen un porcentaje significativo del total de errores registrados, sobre todo hasta 3°. Podemos encontrar cuatro situaciones distintas:

a) La articulación no se lleva a cabo, aunque la preposición propia y el artículo determinado escogidos sean correctos:

- (21) *Ho letto il tuo articolo *su* gli indiani (1°T).
Ho letto il tuo articolo sugli indiani.
(Leí tu artículo sobre los indios).

b) La articulación no se lleva a cabo y, además, aunque la preposición seleccionada es correcta, el artículo no lo es:

(22) *Io ho legguto il tuo articolo *su i* indiani nel giornale (1°T).
 Ho letto il tuo articolo sugli indiani nel/sul giornale.
 (Lei tu artículo sobre los indios en el periódico).

c) La articulación se realiza incorrectamente por no respetar las convenciones que regulan cada una de las 35 articulaciones posibles entre preposición propia y artículo determinado.

(23) *Era *sul* 'autobus (3°C).
 Era *sull* 'autobus.
 (Estaba en el autobús).

d) La articulación se realiza incorrectamente porque se ha seleccionado el artículo erróneo:

(24) *Era sdraiato *sulla* tappeto (3°T).
 Era sdraiato sul tappeto.
 (Estaba tumbado en la alfombra).

Muy posiblemente, los errores que afectan a la articulación entre preposición propia y artículo determinado son errores intralingüísticos, debidos a la particularidad del italiano de articular cinco de las siete preposiciones con cada uno de los siete distintos artículos determinados. Se trata de un error transitorio o *de desarrollo* según la tipología de Richards (1974: 172-188).

5.2.8. Errores debidos a omisión de preposición *su* necesaria

Se han registrado 25 casos de omisión de preposición *su*. Los contextos en los que principalmente ha tenido lugar este error han sido: en el complemento de argumento (ej. 25) y en el complemento de aproximación (ej. 26):

(25) *Una delle iniziative portate avanti dalla Commissione alimentare Ø stili di vita e salute è il divieto... (4°Z).
 Una delle iniziative portate avanti dalla Commissione alimentare *su/sugli* stili di vita e salute è il divieto...
 (Una de las iniciativas llevadas a cabo por la Comisión alimentaria sobre estilos de vida y salud es la prohibición...).

(26) Avrà Ø venti anni (3°T).
 Avrà sui venti anni.
 (Tendrá unos veinte años).

La resolución del complemento de argumento con preposición *su* ha sido completamente minoritaria en todos los niveles¹⁴. La omisión de *su* ha podido deberse a un error de desarrollo, motivado por un contacto insuficiente con la L2 o a una simple evitación de la preposición adecuada en ese contexto lingüístico por desconocimiento. En niveles avanzados, podría tratarse de un error intralingüístico, motivado por analogía con otros complementos que en italiano se resuelven con la simple yuxtaposición del elemento modificador al elemento modificado: *sala giochi* ('salón de juego'), *borsa valori* ('bolsa de valores'), *busta paga* ('nómina'), *treno merci* ('tren de mercancías').

En el ejemplo 26 se ha omitido la preposición *su* encabezando el complemento de aproximación, concretamente el de edad. La producción del alumno, sin embargo, no podemos considerarla errónea, ya que el tiempo futuro de la frase ya expresa una idea aproximada de la edad, que estaría, no obstante, reforzada con la presencia de la preposición *su*. El análisis de los resultados pone en evidencia el desconocimiento de la preposición *su* para expresar aproximación, ya que ha sido utilizada correctamente sólo por un 8% de los alumnos de 3° en esta frase. Hablaríamos de interferencia por inexistencia (en la LM).

¹⁴ Sólo el 9% de los alumnos de 1° ha usado esta preposición, el 10% de 2°, el 8% de 3°, el 28% de 4° y el 20% de 5°.

5.2.9. Sin contestar

Los ítems que han quedado sin respuesta han sido registrados bajo el código SC (sin contestar). Es importante detenernos también en este tipo de error, ya que la baja frecuencia de un error o su ausencia en la prueba libre no significa necesariamente que el empleo de la preposición *su* no entrañe dificultad para nuestros aprendices. Los complementos en los que la preposición *su* ha sido omitida más veces han sido: el complemento circunstancial de lugar *en donde* ('en la mesa' en 1º, 'en RAI1' en 4º), el de argumento ('documental sobre mamíferos' en 4º, 'artículo sobre los indios' en 1º) y en los casos en los que el verbo exigía esta preposición ('contamos con la ayuda del gobierno' en 5º, por ejemplo).

Este error pone de manifiesto que estos valores de *su* son poco conocidos ya que, analizados los resultados, vemos que los aprendices evitan dar una respuesta a las estructuras que les parecen difíciles, principalmente por las diferencias que perciben entre su LM y la L2. Como señala Ellis (1994: 304), los efectos de la L1 son evidentes no en lo que hacen los alumnos (errores), sino en lo que no hacen (omisiones)¹⁵.

6. CONCLUSIONES

– Se trata de una preposición bastante desconocida por parte de aprendices hispanohablantes de italiano/LE, puesto que, por un lado, ha anotado un bajo índice de frecuencia en la prueba libre; por otro, ha estado muy presente en el error de elección errónea, sobre todo cuando se ha elegido otra preposición en lugar de *su* (EE*7) y, por último, porque en el caso de SC ha sido una de las preposiciones más omitidas (junto con *da*).

– La preposición *su* ha sido poco usada en la producción libre. Presenta un índice medio de frecuencia del 1,12% respecto del total de las preposiciones utilizadas, si bien su uso aumenta ligeramente en el paso de 1º a 2º (de un 0,65% pasamos a un 1,36%) y de 2º a 3º (1,80%).

– Los valores de *su* más empleados en la prueba libre (composición) son los siguientes: para introducir el CCL *en donde* (52% de las ocurrencias), el complemento de argumento y el de aproximación (con un 14% cada uno de ellos); a bastante distancia, *su* se ha empleado con verbos que rigen esta preposición (6%), para introducir erróneamente el complemento de medio (6%) y, por último, con valor distributivo (4%) y para introducir el CCL *adonde* (4%). Es decir, el valor de *su* para el CCL *en donde* es de los valores que primero se asimilan de esta preposición, mientras que otros valores de *su* como el distributivo, lugar *adonde* o modo apenas están presentes en la producción libre.

– Respecto de la corrección en el empleo de *su* con los valores que han estado presentes en la composición, en el CCL *adonde* es donde el porcentaje de error es más alto (50%), seguido del valor de aproximación (14%) y en el CCL *en donde* (12%).

– Dado que la presencia de *su* en la prueba C ha sido muy escasa, se hace necesario analizar el empleo de esta preposición por parte de nuestros aprendices en las pruebas cerradas, donde les preguntamos por valores de *su* poco o nada presentes en la composición y, en ellas, el porcentaje de error ha sido muy superior (53% frente a 16%). Los complementos más afectados por el error en el empleo de esta preposición han sido los siguientes: distributivo, argumento, CCL *adonde*, CCL *en donde* y en el régimen verbal, cada uno de ellos afectados por determinados errores.

– Los errores que afectan a la preposición objeto de estudio son tanto de naturaleza interlingüística como intralingüística, si bien predominan los primeros, es decir, los alumnos se han servido de su LM (el español) como estrategia de comunicación. Nos referimos al uso de: *in* en lugar de *su* en el CCL *en donde* (*era sdraiato *nel* letto) o en regímenes verbales (*basò la sua accusa *in* dati falsi); *a* en lugar de *su* en el CCL *adonde* (*andremmo a sciare *agli* Alpi) o en regímenes verbales (*le stanze dell'hotel di quattro stelle danno *al* lago); *di* en lugar de *su* en el complemento distributivo (*un bambino *di* quattro ha misure eccessive) o en el de argumento (*ho letto il tuo articolo *degli* indiani nel giornale); o *su* en lugar de *a* en regímenes verbales

¹⁵ "In such cases [cases of avoidance], the effects of the L1 are evident not in what learners do (errors) but in what they do not do (omissions)".

(*continuava pensando *sulle vacanze*). Asimismo, la omisión de la preposición *su* en el complemento de aproximación (*avrà 20 anni*) parece deberse a causas interlingüísticas, ya que se reproducen las propiedades estructurales del enunciado de este complemento en L1.

– Sin embargo, algunos errores responden a causas intralingüísticas, como por ejemplo el empleo de *su* en lugar de *in* en el complemento de medio (**sono arrivata sull'aereo con mia madre*); o *su* en lugar de *da* en el complemento de lugar *desde donde* (**saluto a Giovanni sul'autobus*). También podrían tratarse de hipercorrecciones, ya que la presencia de estos errores a partir de niveles intermedios revela que el alumno ha aprendido una cierta regla sintáctica de la L2, aunque todavía no ha asimilado completamente los contextos en los que no es operativa.

– En bastantes casos, los errores parecen deberse a causas de orden tanto inter como intralingüístico. Nos referimos, por ejemplo, a la elección errónea de *di* en lugar de *su* en el complemento de aproximación (**avrà dei vent'anni*) y a la elección de *da* en lugar de *su* (**solo due da ogni cento persone vanno al dentista una volta all'anno*) en el complemento distributivo.

– En otros casos, como la articulación incorrecta entre la preposición *su* y el artículo determinado correspondiente (AI), se trata de un error de desarrollo y de carácter transitorio, que se soluciona cuando el aprendiz ha experimentado lo suficiente en este aspecto que diferencia bastante la L1 de la L2 (dos articulaciones en español frente a 35 en italiano).

– El análisis de los errores a lo largo de las distintas fases de la IL (de 1º a 5º) nos muestra cómo hay errores fosilizables o tendentes a la fosilización: el empleo de *di* en lugar de *su* en el complemento distributivo y en el de argumento, *in* y *a* en lugar de *su* en los complementos circunstanciales de lugar *en donde* y *adonde* respectivamente y, por último, la preposición que rigen determinados verbos también es un aspecto que incluso en niveles avanzados presenta porcentajes de error significativos.

– El retraso en el aprendizaje de la preposición *su* está bastante relacionado, pensamos, con su bajo índice de frecuencia, por lo que habría que favorecer un incremento de este dato inicial (*input*) para incrementar las posibilidades de asimilación de este elemento por parte del aprendiz. Según la teoría de lo marcado (entendiendo como marcado el elemento o regla que encierra mayor complejidad), para aquellos no marcados bastaría una mínima exposición al *input* mientras que, para aquellos marcados, se aprenderían sólo a través de evidencias positivas presentes en el *input* (como, por ejemplo, hacer explícita la distinta conceptualización del espacio en italiano y en español a través de ejercicios adecuados).

– Para los casos que han anotado el error de SC, sería interesante estimular a nuestros aprendices a responder en clase a estos ítems que han quedado en blanco. Se podría partir, en primer lugar, de una reflexión por parte de los alumnos sobre cuál ha sido realmente el problema para dejar de contestar a esos ítems (si no han comprendido el contexto en el que está inserto el ítem, si la duda se limita a la elección entre dos preposiciones, etc.) para pasar, a continuación, a emitir hipótesis sobre posibles respuestas, poniendo en funcionamiento distintas estrategias o instando a que se sirvan de material auxiliar (gramática, diccionario, libro de texto, aclaraciones del profesor) para confirmar o rechazar sus hipótesis de partida. Creemos que, ofreciendo posibilidades para practicar la lengua y proporcionando oportunamente un feedback adecuado, damos a los aprendices la oportunidad de reorganizar su interlengua, sustituyendo las formas erróneas por aquellas correctas, al tiempo que cobran confianza y destreza con la lengua meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERNINI, G. (1987): "Le preposizioni nell'italiano lingua seconda", *Quaderni del Dipartimento di Linguistica e Letterature Compare*, Bergamo: Istituto Universitario, 129-152.
- BUSTOS GISBERT, J. M. (1999): "Análisis de errores: problemas de tipologización", J. Fernández González et al. (eds.), *Lingüística para el siglo XXI. Actas del III Congreso de Lingüística General*, Salamanca: Universidad, vol. 1, 303-313.
- CARRERA DÍAZ, M. (1992 [1984]): *Curso de lengua italiana (parte teórica)*, Barcelona: Ariel.

- CORDER, S. P. (1967): "The Significance of Learner's Errors", *International Review of Applied Linguistics*, 5/4, 161-170. Traducido al español: "La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda", J. Muñoz Licerias (comp.), 1991, 31-40.
- CORDER, S. P. (1973): *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd.
- CORDER, S. P. (1981): *Error Analysis and Interlanguage*, Oxford: Oxford University.
- CORDER, S. P. (1983): "A Role for the Mother Tongue", S. M. Gass y L. Selinker (eds.), *Language Transfer in Language Learning*, Rowley, Mass.: Newbury House, 85-97.
- DARDANO, M. y TRIFONE, P. (1989): *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*, Bologna: Zanichelli.
- DE MAURO, T. et al. (1993): *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano: ETAS Libri.
- ELLIS, R. (1994): *The Study of Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University.
- LADO, R. (1973 [1957]): *Linguistics across Cultures*, Ann Arbor: University of Michigan. Traducido al español: *Lingüística Contrastiva. Lenguas y Culturas*, Madrid: Alcalá, 1973.
- LEONETTI, M. (1999): "El artículo", I. Bosque y V. Demonte, (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, vol. 1, 787-890.
- MUÑOZ LICERAS, J. (comp.) (1991): *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*, Madrid: Visor.
- PARISI, D. y CASTELFRANCHI, C. (1970): "Analisi semantica dei locativi spaziali", *La sintassi. Atti del III convegno internazionale di studi della società di Linguistica Italiana*, Roma: Bulzoni, 327-366.
- RENZI, L. (ed.) (1991 [1988]): *Grande Grammatica di consultazione (volume I: La frase. I sintagmi nominale e preposizionale)*, Bologna: il Mulino.
- RICHARDS, J. C. (1971): "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis", *English Language Teaching Journal*, 25/3, 204-19.
- RICHARDS, J. C. (ed.) (1974): *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*, London: Longman.
- ROEGEST, E. (1977): "Hacia una nueva definición semántica de las preposiciones espaciales *a* y *en* en español contemporáneo", *Romanistisches Jahrbuch*, 28, 255-282.
- SCHMID, S. (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca*, Milano: FrancoAngeli.
- SELINKER, L. (1969): "Language Transfer", *General Linguistics*, 9, 67-92.
- SELINKER, L. (1972): "Interlanguage", *International Review of Applied Linguistics*, 10, 3, 209-231. Traducido al español: "La interlengua", J. Muñoz Licerias (comp.), 1991, 79-101.
- SERIANNI, L. (1988): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria (suoni, forme, costrutti)*, Torino: UTET.
- SOLSONA, C. (2007): "Dificultades de las preposiciones propias italianas con valor temporal para el aprendiz hispanohablante", F. San Vicente (ed.), *Partículas / Particelle. Estudios de Lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna: CLUEB, 123-147.
- TRIFONE, P. y PALERMO, M. (2000): *Grammatica italiana di base*, Bologna: Zanichelli.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in Contact*, New York: Linguistic Circle of New York, 1.